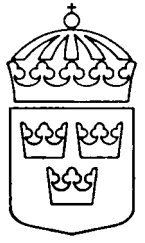


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2010: 31**

**Nr 31**

**Tillägg till avtalet med Lettland den 31 januari 2002  
(SÖ 2002:11) om ömsesidigt skydd av hemliga  
uppgifter  
Stockholm den 8 december 2010**

Regeringen beslutade den 14 juni 2007 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 8 december 2010.

**Tillägg till avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering om ömsesidigt skydd av hemliga uppgifter**

Genom detta tillägg överenskommer Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering om att ändra Artikel 2 i avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering om skydd av hemliga uppgifter, såsom följer:

**”ARTIKEL 2**

*Informationssäkerhetsklasser*

1. Hemliga uppgifter som har utbyttts inom ramen för detta avtal skall förses med beteckning för informationssäkerhetsklass i enlighet med nationella lagar och andra föreskrifter. Mottagna hemliga uppgifter skall placeras i jämförbar informationssäkerhetsklass, i enlighet med bestämmelserna i paragraf 4.

2. Den skyldighet som omnämns i paragraf 1 gäller också för hemliga uppgifter som är resultatet av ömsesidigt samarbete mellan parterna eller statliga eller privata organisationer eller företag under deras jurisdiktion.

3. Upprättande part skall utan dröjsmål meddela mottagande part om ändringar beträffande informationssäkerhetsklassning för de hemliga uppgifter som utbyts.

4. Parterna har överenskommit att följande informationssäkerhetsklasser är likvärdiga:

I Konungariket Sverige		I Republiken Lettland	Motsvarighet på engelska
Försvars- myndigheter	Civila myndigheter		
HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET
HEMLIG/ SECRET	HEMLIG	SLEPENI	SECRET
HEMLIG/ CONFIDENTIAL	–	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
HEMLIG/ RESTRICTED	– –	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

5. Information från Konungariket Sverige som endast har beteckningen ”HEMLIG” skall behandlas som ”SLEPENI” i Republiken Lettland om annat inte skriftligen anvisats av upprättande part.

6. Uppgifter från Republiken Lettland som har beteckningen ”KONFIDENCIĀLI” eller ”DIENESTA VAJADZĪBĀM” skall behandlas som ”HEMLIG” i Konungariket Sverige om annat inte skriftligen anvisats av upprättande part.”

Denna bilaga ersätter den ursprungliga texten i Artikel 2 och skall träda i kraft efter undertecknande av Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering.

Upprättat i Stockholm den 8 oktober 2010 i två exemplar, på svenska, lettiska och engelska språken, vilka alla tre texter är lika giltiga. I fall av skiljaktighet i fråga om tolkningen av detta avtal, skall den engelska texten ha företräde.

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

*Nils Cederstierna*

FÖR REPUBLIKEN LETTLANDS REGERING

*Maija Manika*

**Annex to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia concerning the Protection of Classified Information**

With this Annex, the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia agree to amend Article 2, of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia concerning the Protection of Classified Information, as follows:

**“Article 2**

*Security Classifications*

1. Classified Information exchanged under this Agreement shall be marked by security classification markings as appropriate under national laws and regulations. Received Classified Information shall be granted equivalent security classification level, according to the provisions of Paragraph 4.

2. The obligation referred to in Paragraph 1 shall also apply to Classified Information generated as a result of mutual cooperation between the Parties or individual or legal entities under their jurisdiction.

3. The Originating Party shall, without delay, notify the Recipient Party about changes to the security classification of Classified Information exchanged.

4. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent:

In the Kingdom of Sweden		In the Republic of Latvia	Equivalent in England
Defence entities	Civil entities		
HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET
HEMLIG/ SECRET	HEMLIG	SLEPENI	SECRET
HEMLIG/ CONFIDENTIAL	–	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
HEMLIG/ RESTRICTED	– –	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

5. Information from the Kingdom of Sweden bearing the sole marking of “HEMLIG” shall be treated as “SLEPENI” in the Republic of Latvia unless otherwise requested in writing by the Originating Party.

6. Information from the Republic of Latvia bearing the marking of “KONFIDENCIĀLI” or “DIENESTA VAJADZĪBĀM” shall be treated as “HEMLIG” by civil entities in the Kingdom of Sweden unless otherwise

requested in writing by the Originating Party.”

This Annex replaces the original text of Article 2, and will enter into force upon signature of the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia.

Done in Stockholm on 8 October 2010 in duplicate in the Swedish, Latvian and English language, all three texts equally authentic. In case of different interpretation of this Annex the English text will prevail.

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

*Nils Cederstierna*

FÖR REPUBLIKEN LETTLANDS REGERING

*Maija Manika*

## Pielikums Zviedrijas Karalistes valdības un Latvijas Republikas valdības līgumam par klasificētās informācijas aizsardzību

Ar šo Pielikumu Zviedrijas Karalistes valdība un Latvijas Republikas valdība vienojas grozīt Zviedrijas Karalistes valdības un Latvijas Republikas valdības līguma par klasificētās informācijas aizsardzību 2. pantu sekojoši:

### „2. pants

#### *Drošības klasifikācijas*

1. Klasificētā informācija, kura tiek nodota šī Līguma ietvaros, tiek marķēta ar drošības klasifikācijas apzīmējumu saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Saņemtajai klasificētajai informācijai tiek nodrošināta tāda pati drošības klasifikācijas pakāpe saskaņā ar 4. punkta noteikumiem.

2. 1. punktā minētā saistība attiecas arī uz klasificēto informāciju, kas tiek radīta savstarpējas Pušu vai to jurisdikcijā esošu fizisku vai juridisku personu sadarbības rezultātā.

3. Izcelsmes Puse nekavējoties informē Saņēmēju Pusi par izmaiņām nodotās klasificētās informācijas drošības klasifikācijā.

4. Puses vienojas, ka sekojošas drošības klasifikācijas ir ekvivalentas:

Zviedrijas Karalistē		Latvijas Republika	Angļu valodas ekvivalents
<b>Militārās iestādes</b>	<b>Civilās iestādes</b>		
HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET
HEMLIG/ SECRET	HEMLIG	SLEPENI	SECRET
HEMLIG/ CONFIDENTIAL	–	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
HEMLIG/ RESTRICTED	– –	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

5. Latvijas Republika aizsargā Zviedrijas Karalistes informāciju, uz kuras ir tikai apzīmējums “HEMLIG”, kā “SLEPENI”, ja vien Izcelsmes Puse rakstiski nelūdz rīkoties citādi.

6. Zviedrijas Karalistes civilās iestādes aizsargā Latvijas Republikas informāciju, kas marķēta kā “KONFIDENCIĀLI” vai “DIENESTA VAJADZĪBĀM”, kā “HEMLIG”, ja vien Izcelsmes Puse rakstiski nelūdz rīkoties citādi.”

Šis Pielikums aizstāj 2. panta oriģinālo tekstu un stājas spēkā ar datumu, kad to ir parakstījusi Zviedrijas Karalistes valdība un Latvijas Republikas valdība.

Noslēgts Stokholmā ..... divos eksemplāros, katrs zviedru, latviešu un angļu valodā, visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas šī Pielikuma interpretācijas gadījumos noteicošais ir teksts angļu valodā.

ZVIEDRIJAS KARALISTES VALDĪBAS VĀRDĀ

*Nils Cederstierna*

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ

*Maija Manika*